

NACIONES UNIDAS



ASAMBLEA GENERAL



CONSEJO DE SEGURIDAD

Distr.
GENERAL

A/36/489
S/14684
14 septiembre 1981
ESPAÑOL

ORIGINAL: ARABE/INGLES

ASAMBLEA GENERAL

Trigésimo sexto período de sesiones

Tema 64 del programa provisional*

INFORME DEL COMITE ESPECIAL ENCARGADO

DE INVESTIGAR LAS PRACTICAS ISRAELIES

QUE AFECTEN A LOS DERECHOS HUMANOS DE

LA POBLACION DE LOS TERRITORIOS OCUPADOS

UN LIBRARY

SEP 21 1981

UN/CA COLLECTION

CONSEJO DE SEGURIDAD

Trigésimo sexto año

Carta de fecha 8 de septiembre de 1981 dirigida al Secretario General
por el Representante Permanente de Jordania ante las Naciones Unidas

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, deseo señalar a su atención con la mayor urgencia las últimas excavaciones de gran profundidad realizadas por los ocupantes israelíes debajo de la Mezquita Al-Aqsa, dentro del sagrado santuario de Haram al-Shareef, la primera Qibla del Islam y el tercero de los tres santuarios sacros. Esas excavaciones y profanaciones, en profundos túneles que penetran hasta 15 metros y más debajo de ese sitio de adoración a Dios, que data de hace 1.300 años y constituye un símbolo de un gran legado espiritual e histórico, ha sido un importante objetivo de las implacables y censurables actividades de las autoridades israelíes de ocupación, desde que ésta se produjo en la Jerusalén árabe en 1967, a fin de modificar fundamentalmente los monumentos, el legado y la historia de una gran parte de la humanidad. Centenares de millones de creyentes islámicos consideran a Jerusalén y al monumental santuario Al-Aqsa como su punto de reunión y centro de actividad. El derrumbamiento de ese sacro santuario equivaldría a un genocidio cultural, político y espiritual contra ese legado y su espíritu íntimo e inmortal.

La gravedad de esas transgresiones israelíes contra centenares de millones de creyentes islámicos es tal, que plantea una amenaza real e inevitable a la paz y seguridad mundiales.

Las últimas profanaciones clandestinas de Israel han alcanzado un nivel que coloca verdaderamente a la Mezquita Al-Aqsa en peligro de desmoronamiento total. Las instituciones religiosas del Islam en los territorios ocupados han condenado

* A/36/150.

esas importantes excavaciones subterráneas llevadas a cabo por los israelíes, así como el anuncio de hallazgos efectuado el 25 de agosto de 1981. El Jeque Sa'ddudin al-'Alami, Muftí de Jerusalén, ha calificado esas peligrosas excavaciones como una evidente profanación de la Mezquita Al-Aqsa.

Los Jefes de todas las Fundaciones Islámicas Waqf (de caridad) han descrito esas profanaciones persistentes del lugar más sagrado del Islam como parte del esfuerzo sionista por apoderarse del santuario sagrado.

La Misión de Jordania se considera obligada a alertar a la comunidad de naciones acerca de que la destrucción o el derrumbe de la Mezquita Al-Aqsa, que data de hace 1.350 años, no sólo sería un delito contra la humanidad y los monumentos históricos cuya preservación se ha encomendado a la UNESCO, sino que constituiría con seguridad una amenaza grave a la paz y la seguridad mundiales.

El Gobierno de Jordania se reserva el derecho de denunciar esa agresión ante el Consejo de Seguridad, a menos que las autoridades israelíes de ocupación pongan inmediatamente término a esos actos de profanación, antes de que se produzca un daño irreparable.

Solicito que la presente carta, con el mapa y los documentos adjuntos se distribuyan como documento oficial de la Asamblea General, en relación con el tema 64 del programa provisional, así como del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Hazem NUSEIBEH
Embajador
Representant Permanente

ANEXO I

COMUNICACION DEL EXCMO. SR. MARWAN KASIM, MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DEL REINO HACHEMITA DE JORDANIA ACERCA DE LAS INCESANTES EXCAVACIONES Y PROFANACIONES DE LAS AUTORIDADES ISRAELIES DE OCUPACION DEBAJO Y ALREDEDOR DEL SANTUARIO SAGRADO DE LA MEZQUITA AL-AQSA Y LA CUPULA DE LA ROCA

Desde que se inició la ocupación sionista de los territorios árabes en 1967, la Ciudad de Jerusalén ha sido objeto de un horrendo plan sionista encaminado a judaizar la ciudad y a borrar sus barrios árabes e islámicos. Ese terrible plan ha entrado en una nueva fase, en que las autoridades israelíes de ocupación han intensificado sus excavaciones en las proximidades y debajo de la Mezquita Al-Aqsa, la Cúpula de la Roca y las zonas y espacios abiertos adyacentes al sacro santuario, con miras a desmantelar y en definitiva desmoronar las estructuras sagradas construidas en ellos, con el objetivo declarado de posibilitar que Israel construya lo que denomina el Templo de Salomón, sobre esas ruinas.

Habida cuenta de la extrema gravedad y seriedad de ese plan israelí y de que plantea un reto fundamental a todo el mundo árabe y al mundo islámico, el Gobierno del Reino Hachemita de Jordania se considera obligado a exponer lo siguiente:

I. Intentos israelíes de destruir la Mezquita Al-Aqsa y la Cúpula de la Roca

A. Los esfuerzos israelíes por derrumbar la Mezquita Al-Aqsa y la sagrada Cúpula de la Roca han pasado por diversas etapas. De entre ellas, las más importantes son las siguientes:

1. El 21 de agosto de 1969, las autoridades de ocupación participaron en un intento de quemar la Mezquita Al-Aqsa y ese acto de incendio premeditado ocasionó la destrucción del histórico Salahuddin (púlpito) y de partes importantes de la Mezquita Al-Aqsa. El fuego ocasionó serias rajaduras en varios pilares de la Mezquita que, a su vez, produjeron el derrumbe de una parte del cielo raso. Los habitantes árabes de Jerusalén hicieron frente a ese abominable acto de incendio premeditado, sin contar con la asistencia de las autoridades de ocupación, transportando baldes de agua a mano hasta que pudieron extinguir el fuego.

2. A principios de 1980, se trató de hacer volar la Mezquita Al-Aqsa con explosivos, en un plan de conspiración que sería puesto en práctica por el Rabí Meir Kahana. Se descubrieron los explosivos minutos antes de su detonación, a una distancia de 50 metros de la Mezquita Al-Aqsa.

3. Los fanáticos judíos han tratado en varias ocasiones de rezar sus oraciones dentro de zonas espaciosas de la Mezquita Al-Aqsa, en forma análoga a lo que habían hecho dentro del santuario sagrado de Ibrahimi en Hebrón. Además, el 9 de agosto de 1981, extremistas judíos intentaron penetrar en el sacro santuario, en

gran número, en distintas ocasiones y desde varias puertas que conducen al santuario sagrado Al-Aqsa, para practicar su culto en él. Rompieron la Puerta de Magharbah y la Puerta de Hierro y subieron al edificio Tankinazia, donde tienen su guarnición las autoridades de ocupación y desde donde es posible observar los espacios abiertos de la Mezquita Al-Aqsa. Los devotos musulmanes, sin embargo, hicieron frente a esos transgresores y rechazaron sus intrusiones.

4. Muchas excavaciones israelíes se realizaron en las proximidades y debajo de los cimientos de la Mezquita Al-Aqsa y de la sagrada Cúpula de la Roca.

II. Reseña cronológica de los intentos de ocupación más importantes

Primera fase:

Hacia fines de 1967 y principios de 1968, se llevaron a cabo extensas excavaciones en una zona de 70 metros cuadrados bajo el muro meridional de la Mezquita Al-Aqsa.

Segunda fase:

En 1969, las excavaciones sobrepasaron una zona de 80 metros cuadrados adyacentes al muro de la Mezquita Al-Aqsa. Esos trabajos continuos de excavación ocasionaron un serio debilitamiento de los cimientos del edificio adyacente a la Mezquita. Más tarde, se demolió todo el barrio de Magharbah.

Tercera fase:

Las excavaciones realizadas en 1970 ocasionaron graves rajaduras en los cimientos de la Mezquita Ottoman (Ribat el-Kurd) y de la Escuela Jawhariyah.

Cuarta fase:

Excavaciones realizadas por los israelíes entre 1972 y 1974, detrás del muro de la Mezquita Al-Aqsa y a través del muro meridional de esa mezquita, así como debajo del Mihrab (púlpito) y de la Mezquita de Omar, adyacente a la Mezquita Al-Aqsa.

Quinta fase:

Las excavaciones de 1975, efectuadas en el centro del lado oriental de la muralla, cerca de la Puerta Dorada, ocasionaron daños importantes a un antiguo cementerio islámico situado en las proximidades del lugar.

Sexta fase:

Una ampliación de la zona del Muro de los Lamentos destinada a destruir todos los edificios de la zona circundante al Muro de los Lamentos. Una comisión ministerial israelí aprobó en 1977 la aplicación de ese plan, que incluía la demolición de algunos edificios históricos del Islam, entre ellos, el antiguo

Tribunal Islámico Shari'a, la Escuela Tankinazia, la Biblioteca Khalidiya, una Zawiya de caridad y la antigua Mezquita Abu-Midian.

Séptima fase:

La más ominosa e inquietante de esas continuas excavaciones perpetradas por las autoridades israelíes de ocupación se inició cuando dichas autoridades declararon, el 27 de agosto de 1981, que habían descubierto un túnel debajo del Muro de los Lamentos y de la sagrada Cúpula de la Roca, que se extendía entre ambas construcciones, así como debajo de los cimientos de la Mezquita Al-Aqsa. Las autoridades de ocupación sostuvieron que ese túnel se había descubierto un mes antes de ser anunciado, pero que el anuncio se había aplazado y mantenido en secreto después de informar sobre el descubrimiento a los dos jefes rabinos de Israel, así como al Ministro de Asuntos Religiosos y al Ministro de Defensa.

Funcionarios israelíes visitaron la zona y pidieron que la cuestión se mantuviese en secreto. Sin embargo, la noticia llegó a los medios de comunicación mundiales y ello obligó al Ministro de Educación de Israel a suspender las excavaciones y cerrar el túnel, a fin de evitar una reacción islámica de gran alcance.

Sin embargo, en realidad, las excavaciones no cesaron y se reanudaron después de que la Corte Suprema de Israel emitiera, el viernes 4 de septiembre de 1981, una decisión por la que se derogaba la del Ministro de Educación y se autorizaba la continuación y terminación de las excavaciones, que se reanudaron el domingo 6 de septiembre de 1981.

III. Resistencia de los habitantes árabes a las excavaciones israelíes

A. El Gobierno y pueblo de Jordania han reaccionado ante la noticia de esas transgresiones israelíes con ira y consternación. La reacción jordana se basa en los hechos siguientes:

1. El túnel que las autoridades de ocupación dicen haber descubierto es un legado puramente islámico, como lo demuestran informes de arqueólogos desde hace más de 100 años, y se halla individualizado en el mapa preparado por el Coronel Warren a fines del siglo XIX, hacia 1880. Forma parte de los Canales que fueron construidos durante los últimos 1.400 años. El túnel cuyo descubrimiento proclaman los israelíes ha estado cerrado durante decenios. El solo hecho de tocar y abrir ese túnel se consideraría una agresión contra los lugares sagrados del Islam y un peligro para los espacios abiertos y las estructuras de la Mezquita Al-Aqsa y la Cúpula de la Roca, construidas en ellos. Cabe subrayar que las últimas excavaciones israelíes han ocasionado serias rajaduras en el centro del ala occidental de la Mezquita Al-Aqsa.

2. La continuación de las excavaciones israelíes debajo de la Mezquita Al-Aqsa y en torno a ella constituye una violación flagrante de las resoluciones del Consejo de Seguridad y de la Asamblea General en que se exhorta a Israel a

abstenerse de persistir en tales actos de profanación. Al continuarlos, Israel no sólo viola el derecho internacional sino que al mismo tiempo ataca creencias religiosas, principios y valores éticos fundamentales. Los actos cobardes de Israel tendrán una gran repercusión en el mundo islámico y constituyen asimismo un crimen contra la civilización.

3. Jordania está firmemente convencida de que la conspiración israelí para destruir la Mezquita Al-Aqsa y la Cúpula de la Roca prosigue aún, no obstante las diversas declaraciones de funcionarios israelíes respecto de las actuales excavaciones. La verdad incontrovertible es que todos esos dirigentes israelíes están de acuerdo en judaizar la Ciudad Santa, destruir la Mezquita Al-Aqsa y explotar el ciego fanatismo religioso en beneficio de objetivos políticos de Israel y de la imposición de un nuevo hecho consumado.

(Firmado) MARWAN KASIM
Ministro de Relaciones Exteriores

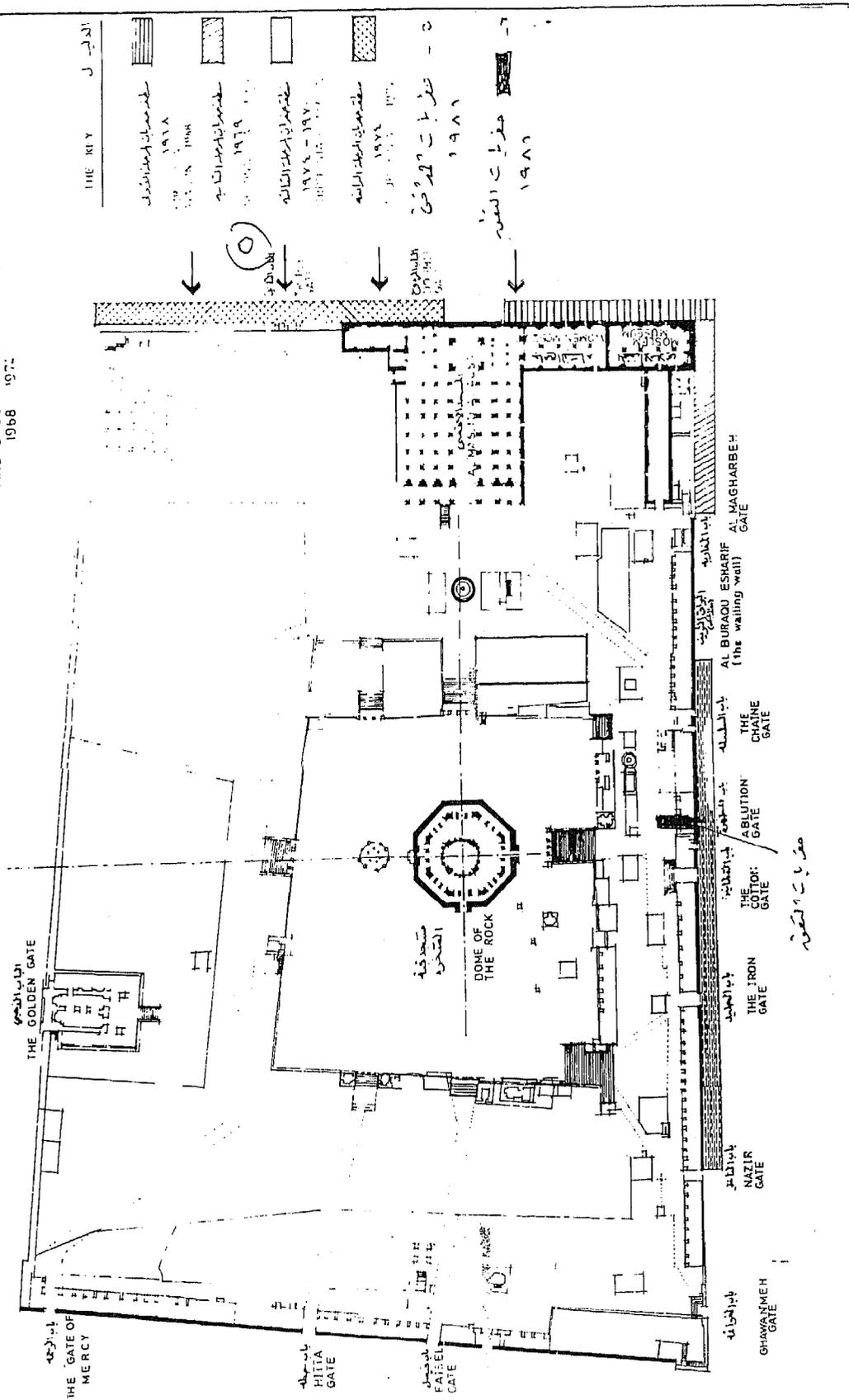
ANEXO II

الحرم الشريف
 خطة التنقيبات الأثرية حول وخارج المسجد الأقصى
 1971 - 1972
 EL HARAM ESHARIF - ISRAELI EXCAVATIONS AROUND IT
 AND UNDER EL AQSA MOSQUE
 1968 - 1972



الدليل

	مستمران المسجد الأقصى 1971 - 1972



مقربات السقنة

ANEXO III

Comisión de Reconstrucción de la
Sagrada Mezquita Al-Aqsa y de la
Sagrada Cúpula de la Roca
Oficina del Ingeniero Residente
Jerusalén

Informe sobre el túnel subterráneo de Al-Haram Al-Sharif
(La Sagrada Mezquita)

Introducción

Desde que se produjo la ocupación israelí de Jerusalén en 1967, las autoridades religiosas han iniciado la excavación de un túnel paralelo al Muro Occidental de la Sagrada Mezquita, con miras a destapar los cimientos inferiores del muro como parte de un plan más amplio encaminado a descubrir las reliquias del Templo. Ello ha ocasionado a la fecha graves rajaduras en los históricos edificios islámicos que limitan con el Muro Occidental de la Sagrada Mezquita, a saber, la Escuela Ottoman, la Escuela Jawhariya y el Ribat Al-Kurd.

A pesar de la oposición y de las protestas de órganos locales e internacionales, las operaciones de excavación del túnel continuaron. Los últimos datos de que dispone la Oficina del Ingeniero Residente indican que el túnel se extiende actualmente entre el patio exterior del Muro Bozak y un punto situado debajo del Departamento Wakfs y la puerta del Consejo.

Ubicación del túnel

El túnel, que el Rabino del Muro de los Lamentos dice haber descubierto en fecha reciente, se halla situado en la parte meridional del Matthari y se prolonga hacia el este, precisamente hasta debajo de la fuente Kaitbai. Tiene seis metros de ancho y 25 metros de largo.

No es cierto que el túnel haya sido descubierto recientemente. En realidad, figura en el mapa de la zona elaborado por el Coronel Warren a fines del siglo XIX, hacia el año 1880. Tampoco es cierto que las piedras fueron retiradas y descubierto el túnel mientras se trataba de investigar el origen de filtraciones de agua. En realidad, la excavación del túnel, que sigue una dirección de sur a norte paralela al Muro Occidental, ha permitido el descubrimiento de una puerta islámica cerrada, de forma de bóveda, en el propio Muro Occidental del tiempo del Monte y al mismo nivel del túnel.

Tal vez sea cierto que la decisión de abrir la puerta y obtener acceso a la zona situada debajo del tiempo del Monte se haya tomado hace un mes.

Ese túnel fue clausurado antes y se transformó en pozo. Hay tres tuercas sobre el pozo: una de ellas se cerró hace 20 años, la segunda es aquella sobre la

A/36/489
S/14684
Español
Anexo III
Página 2

cual se erigió el pozo Kaitbai y la tercera está ubicada en el patio situado delante de la fuente.

En la mañana del sábado 29 de agosto de 1981 se aflojó esa última tuerca y se descubrieron tablazones de madera al cerrar con hormigón armado las aberturas.

(Firmado) Essam AWAAD
Ingeniero Residente

ANEXO IV

Archivo 2/9/5

Excelentísimo Señor Embajador
del Reino Hachemita de Jordania
Naciones Unidas
Nueva York

Las excavaciones israelíes amenazan a la Mezquita de Al-Aqsa y a la
Cúpula de la Roca en Jerusalén

1. En periódicos, transmisiones de radio e informes recibidos de Jerusalén se indica que continúan las excavaciones israelíes alrededor de la Sagrada Mezquita de Al-Aqsa y de la Cúpula de la Roca y que amenazan con causar grietas y provocar el derrumbamiento de ambos templos.
2. El Jerusalem Post, en su 4406a. edición, del 22 de agosto de 1981, informó que grupos arqueológicos dependientes de las autoridades militares de ocupación de Israel estaban haciendo excavaciones debajo de los muros meridionales del Sagrado Santuario, supuestamente con objeto de descubrir las tumbas del Rey de Israel (se adjunta una fotografía - anexo 1).
3. La radio de la ocupación militar israelí informó en la mañana del jueves 27 de agosto de 1981 que los dos Rabinos Principales de Palestina ocupada habían visitado un túnel descubierto recientemente debajo del Muro de los Lamentos - es decir, el Sagrado Bozak - que conducía a una zona delicada - vale decir el Sagrado Santuario. A la mañana siguiente, el 28 de agosto de 1981, la radio enemiga anunció que la Organización Islámica de Jerusalén había pedido a las autoridades de ocupación que permitieran que sus ingenieros exploraran el recinto del túnel, y que adoptaran las medidas necesarias a la luz de su descubrimiento. En la emisión se manifestó además que el túnel no era nada más que un antiguo pozo y que había sido descubierto más de un mes antes.
4. El periódico israelí, Jerusalem Post, informó en su edición del 28 de agosto de 1981 sobre algunos detalles de las excavaciones del túnel, realizadas un mes antes por un grupo perteneciente al Ministerio de Asuntos Religiosos de Israel. En el informe se agregó que las excavaciones habían comenzado hacía un siglo, y que se había construido en el lugar una sala para una sinagoga. El informe dijo además que las excavaciones se extendían cierta distancia por debajo del Sagrado Santuario, y que se tenía el propósito de llegar a la Cúpula de la Roca. Habida cuenta de la importancia de ese informe, adjunto una fotografía al respecto como anexo 2.
5. El ingeniero de construcción de la Sagrada Mezquita de Al-Aqsa, Essam Awaad, expidió un informe sobre la excavación del túnel. En el informe se reveló que las excavaciones comenzaron debajo del muro occidental del Sagrado Santuario en el

lugar conocido como Matthara, entre las puertas Selselah y Kattanin, y se extendía 25 metros hacia el este a una profundidad de 6 metros, llegando a un lugar frente a la fuente Kaitbai que se encuentra delante de la parte occidental de la Cúpula de la Roca. Incluyo adjunta una copia del informe (anexo 3).

6. Estas excavaciones, como se ha señalado, rodean al Sagrado Santuario y a la Mezquita de Al-Aqsa desde el sur y a la Cúpula de la Roca desde el oeste. Son una extensión de sus contrapartes y constituyen una usurpación incesante de los edificios culturales islámicos adyacentes a los muros occidental y meridional del Sagrado Santuario, así como de la Sagrada Mezquita de Al-Aqsa y de la Cúpula de la Roca, como se muestra en el mapa adjunto (anexo 4).

7. Independientemente de la controversia entre las comunidades religiosas y los gobernadores militares israelíes acerca del lugar de las primeras excavaciones, y de sus alegatos de que se trata de los túmulos de los antiguos reyes de Israel, e independientemente de su declaración de que el túnel que habían descubierto en segundo lugar no era nada más que un pozo antiguo, las excavaciones de Israel en la región mencionada constituyen una violación evidente de la santidad de los sagrados lugares islámicos y amenazan constantemente con provocar su derrumbamiento, preparando así el camino para su demolición y para la construcción de un templo del judaísmo en su lugar y en los patios de su Sagrado Santuario.

8. Estas excavaciones constituyen un desafío a los mundos árabe e islámico y constituyen violaciones constantes de los Convenios de La Haya y de Ginebra así como de resoluciones de la UNESCO, del Consejo de Seguridad y de las Naciones Unidas en su totalidad y por ello merecen atención y acción en todos los niveles.

Acepte usted las seguridades de mi más distinguida consideración.

(Firmado) Rohi AL KHATTIB
Alcalde de Jerusalén
